

Digitales Brandenburg

hosted by Universitätsbibliothek Potsdam

Sefer Kiryah ne'emanah

kolel Nevi'im u-khetuvim

Sefer Shoftim

Shelomoh ben Yitsḥak

Fyorda, 5565 [1804/1805]

'ו

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-9656

שופטים יט

לְחַם יְהוָה וִתְהִשֵּׁם יְמִים
אֶרְבָּעָה חֲדָשִׁים : (ג) וַיַּקְם
אִשָּׂה וַיָּלֹךְ אַחֲרָיה לְדַבָּר עַל־
לִבָּה לְהַשִּׁבָּו (לְהַשִּׁבָּה ק') וַיַּנְעַרְוּ
עַמּו וַיָּמַד חֲמְרִים וְחַבְיאָהו בֵּית
אָבִיךְ וַיַּרְא הָאָבִי הַגְּעֻרָה
וַיִּשְׁמַח לְקָרְאָהו : (ד) וַיַּחַזֵּק
בוֹ הַחֲנוֹן אָבִי הַגְּעֻרָה וַיַּשְׁבַּת אַחֲוֹ
שְׁלַשֶּׁת יְמִים וַיַּאֲכַלְוּ וַיִּשְׁהַלֵּךְ
וַיַּלְּינֵו שָׁם : (ה) וַיַּהַי בַּיּוֹם
הַרְבִּיעִי וַיִּשְׁכִּימּו בְּבָקָר וַיַּקְרִבּ
לְלִבָּת וַיֹּאמֶר אָבִי הַגְּעֻרָה אֱלֹהִים
חַתְנָנוּ סָעֵד לְבָקָה פָּתִילְחַם וְאַחֲרָ
תְּלִיכָּה : (ו) וַיִּשְׁבּוּ וַיַּאֲכַלְוּ שְׁנֵיהם
יְהִדוּ וַיִּשְׁתַּחַוו וַיֹּאמֶר אָבִי הַגְּעֻרָה
אֶל־הָאִישׁ הַוְּאֶלְנָא וְלֹין וַיַּפְבַּ
לְבָקָה

תרגומ אשכנזי כרך

טרס הוין, אונד כליב דא אין ואחד
אונד פיער מאנאטע . (ג) איינסט
מאקטע זיך אידור מאן אויך, ריזוטע
איידר נאך, אום איידר צו צו רעדן, דאס
זיא צוריק קערהע . ערנאמ אינן יונגע
מייט, אונד איינט פאר עוזעל . אם זיאויאו
אין איהרים פאטרס הוין איינט יהרטע .
אונד אייהן דער פאטר דעם פרווענַע
פימרט, ערבליקטע, גונגע ער איהם
פרידיג ענטגען . (ד) דער שוינגר
פאטר, דער פאטר דעם פרווענַע זירס
געטיגטע אידון דאס ער דרייא טאגע ביאו
אייהם בליב . זיא אסן, טראנקען,
אונד אוברנאנקטן דא . (ה) אם פירטן
טאגע שטאנדן ווא דעם מארגנס פדריה
אויף, אונד מאקטן אנטטאלט צום
דיוין, אבר דער פאטר דעם פרווענַע
צימערס שפראך צו ויינט שוינגר אהנע ;
ערקווקע דאך ערשות דיין דערץ מיט
איינט שטיק בראך, הענדנא מענט
איידר ריין . (ו) זיא ועטן זיך בירע
היין, אונד אסן אולד טראנקן צוואן .
נון שפראך דער פאטר דעם פרווענַע
צימערס : ענטשלים דיך ליבר ! דיווע
נאכט נאך היר צו בליבן, אונד לאסדר
ווארל

באור

וַיַּתְגִּמְרָת וַיַּקְרִבּ תְּרַגְּמָנָרְס' נָזָה כָּסָר .
וַיַּמְעַן לְחַמְרִים קָמְרִילִים יְמִינָהוּ חַפְּצָר לְפָרָת
וַתָּנוּנָה צְחַולָה נְטוּלָה, כָּלָמָד פְּקָדָה נְפָהָה גְּלָנָס וְלִתְחַשָּׁה , (וַיַּדְעַה לְהַנְּדָה לְיַדְעָה
לְצָבָא) וְכָלָל הַלְּקָנִים לְחַסְתָּה נְדָגָר וְקָנָף עַלְיהָ סְלָכָה מְלָתוֹ , וְבָחָת לְחַדְעָה קָרְבָּה לְלִיהָ חַסְתָּה
וְלִתְחַשָּׁה וְכָלָק לְזָבָג לְקָדָת' כְּזָבָק חַמְתָּה . וְעַטָּס עַלְיוֹכָת עַל נְסָי (גְּרָחִית כ' ט') ,
עַל נְנוּתָה (עַס ל' ח' ג') . וְרָחוּלָתָן : (וַיַּזְרַעַל קָעָנָסָוִיבָה הַעֲנָטָן צְטָרָעָלְבָלִיכָע כַּיְנוּן) .
אֶרְבָּעָה צְדָצָס, קָסֶל וַיַּזְרַעַל יְקִין לְרָנָס יְרָקִין, לְדַעַתָּה טָעַם יְמִינָה יְשָׁפְרִימִי' צְעָלִים
ד' צְדָצָס וַיַּתְגִּמְרָת : (קָיְמָע בְּגִיטָה חַלְפָעָל מְלָחָטָן) . (ג) וְחַבְיאָהו בִּיתָה, חַלְחָה לְחוֹתָה
כְּלָסָוּדָך, וְגַבְנָים חַוְתָּטָנִית חַבָּס (לְלִקְקָה) . (ה) פָתָח לְחַס, נְפָקָה לְחַס . וַיַּדְעַע צְכָלְסָעָל'

מְכַלְּלִי וְפִי בְּקִרְבָּה

אָבִי : (ג) לְהַשִּׁבָּו, בְּנֵה כָּחֵב, וְקָרֵי לְהַשִּׁבָּה וּפְיִי, לְהַשִּׁבָּו אָלִי' וְהַיָּחָשָׁב אָלִי' :
(ה) סָעָר, עַבְרָר לְשִׁלְיָשׁ וְהָא קְפֹז שְׁלָא כְּמַשְׁפָט : (ו) הָא, עַנְיָנוּ הַרְצָוָן וְהַחְפָּץ :
(ז) וַיַּפְאַר

לְבָקָה : (ג) וַיַּקְם הָאִישׁ לְלִכְתָּה
וַיַּפְצַר־בּוֹ חֲנֹנוֹ וַיֵּשֶׁב וַיָּלֹן שָׁם :
(ה) וַיֵּשֶׁבּוּ בְּפֶקַר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי
לְלִכְתָּה, וַיֹּאמֶר אֶבְיוֹן הַגְּעֻרָה
פָּעָרְנָא לְבָקָה וַחֲמִרְמִיהוּ
עַד־גַּטּוֹת הַזִּים וַיָּאֱכַלְוּ שְׁנֵיהם :
(ט) וַיַּקְם הָאִישׁ לְלִכְתָּה הוּא
וַיַּפְלַגְנְשׂוּ וַיַּנְעַרוּ וַיֹּאמֶר לוֹ חֲנֹנוֹ
אֶבְיוֹן הַגְּעֻרָה הַגְּהַגְנָא רְפָה הַיּוֹם
לְעַזְוב לִינְוָרְנָא הַגְּהַחְנוֹת סְיוּם
לְזִיפָּה וַיַּיְטֵב לְבָקָה וַחֲפַמְתָּם
מַחְרָה לְדוֹרְפָכָם וַיָּלִכְתָּה
לְאַחֲלֵיכָה : (י) וְלֹא־אָבָה הָאִישׁ
קְלוֹן וַיַּקְם וַיָּלֹה וַיָּבֹא עַד־לְכָחָם
זְדַבְּחָח יְסָא זְמַרְמָרָה יְבָום
אוֹתֶף רִיוּוֹתָע אָב, אָונֵד קָאָם בַּיּוֹם,
זְרָא

רשות

(i) 1941

שופטים יט

יבום היא ירושלים ועמו צמר
חמורים חבושים ופילגשו עמו :
(יא) הִסְעֵמָה וַיְהִי סְדָר רֹדֶם
מֵאָר וַיֹּאמֶר תְּגַעֲרֵ אֶל־אֱלֹנִי
לְקָה־נָא וְנִסְעֵרָה אֶל־עִיר־
חַבּוּסִי כְּזֹאת וְגַלְעֵד בָּה :
(יב) וַיֹּאמֶר אֱלֹי אֱלֹנִי לֹא
נִסְעֵר אֶל־עִיר נִכְרֵי אֲשֶׁר לֹא־
מִבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַנֶּחֶת וְעַבְרָנוֹ
עַד־גְּבֻעָה : (יג) וַיֹּאמֶר לְנָעָדוֹ
לְה וְגַקְרֵבָה בְּאַחֲרַת הַמִּקְומָה
וְלָנו בְּגְבֻעָה או בְּרָמָה :
(יד) וַיַּעֲבֹר וַיַּלְכֹּל וַתְּבָא לָהֶם
הַשְׁמֵשׁ אֶצְל הַגְּבֻעָה אֲשֶׁר
לִבְנֵימָן : (טו) וַיַּסְרוּ שָׁם לְבָ�
לְלִוּ בְּגְבֻעָה וְבָאָוַיְשָׁב בְּרַחְובָה

העיר אין איש מאפס־אותם

ריש'

הבהה

באור

לרכיס גומיט לסתות בכתם : (יג) נס' גומיט
גומית בכתם : (יג) ולנו . כמו ונכו דסתות
סכו' ייחמיר הילכ"ג לפ' סחים מתחדר ייחסדים ,
ילימר שהיס ירד מילוד כצדיק הצעיר . (יג) לך , כיש לך . ולנו , יפסטו ולגנו , ודנע
קמי' למלס הכלפל . (טו) ויבואו יפס' , ננד סחיט , כי ס' העיקל . וכז' למלס
סמי' .

מכל יופי

הוא שיטין האדים או ירכב עליהם : (יא) עם יוכם , סמרק ליכום : רד , פחה ,
כו' ואלה קמוץ הינו אמרים שהוא מנחיהין , כמו עוד רד עם אל שהוא קמוץ ;
והוא מעין אשרחריד , כן וה אם כי קמוץ הינו אמרים ז' שהוא מנחיהין , ויהי'
ירדוירוד בעניין א' , ופי' ירד פאר לצד מערב : (יג) לך , הווא' משלשה מקומות
שנקח לשון הליכה בלאה א' ע' המשרה : ולנו , שרשולון וננו' השורש נבלען

שופטים יט

הַבִּיחָה לְלֹן : (טו) וְהַגָּה אִישׁ
זֶקְוֹן בָּא מִזְמַעַשְׂהוּ מִזְהַשְׁרָה
בְּעֵרֶב וְהַאֲיָשׁ מִדָּר אַפְרִים
וְהַוְאָגָר בְּגַבְעָה וְאַנְשֵׁי הַמִּקְומָם
בְּגַנְיִימַנִּי : (יז) וַיֵּשֶׁא עִנְיוֹ וַיַּרְא
אֲחַד הַאֲיָשׁ הַאֲרָח בָּרוּחַ הַעִיר
וַיֹּאמֶר הַאֲיָשׁ הַזֶּקְוֹן אֲנָה הַלְּךָ
וְמַאיַּן הַבּוֹא : (יח) וַיֹּאמֶר אַלְיוֹ
עֲבָרִים אֲנָחָנוּ מִבֵּית־לְחָם
יְהוָה עַד־יַרְכָּתִי הַר־אַפְרִים
מִשְׁם אֲנָכִי וְאַלְךָ עַד־בֵּית לְחָם
יְהוָה וְאַחֲר־בֵּית יְהֹה אֲנָה הַלְּךָ
וְאַיִן אֲיָשׁ מִאֲפָק אָוֹתִי הַבִּיחָה :
(יט) וְגַם־תָּבִן גַּם־מִסְפּוֹא יִשְׁלַׁחְמֹרֵינוּ וְגַם לְחָם צִוְּן יִשְׁדַּלֵּי
וְלְאַמְּחָה וְלִנְעַר עַבְדַּעַברִיךְ אֵין
מִחְסּוֹר כָּל־דָּבָר : (כ) וַיֹּאמֶר
הַאֲיָשׁ הַזֶּקְוֹן שְׁלוֹם לְךָ רָק כָּל־
מִחְסּוֹרְךָ עַלְיִ רָק בָּרוּחַ אֵל
רְשֵׁי חַלֵּן

תרנום אישכני

רטזונאים , איהנן נאכטלאנד צו געבן .
(טו) אײַן אַלְטָר מִזְן דָּרָע דָּעַם אַבְנָדָס
פְּאָזְנוּינְדָר אַרְבִּיט , פְּאָס פְּעַלְדָּע קָאָם ,
(דָּרָע מִזְן וּוְאָר פְּאָס בְּעַרְגָּע אַפְרִים ,
הַוְלָט וְזַר אַבָּר צַוְּגַבָּה אַוִּיפּ , אַונְד דִּיא
שְׁטָטָלִיְּטָע וּוְאָרְן בְּנִימְנִיטָּר) .
(יז) הַוְבָּזְיַנְעָ אַיְינְן אַוִּיפּ , וְאַהֲ דָעַ
רְיוּזְנָדָן , אַיְן דָּרָע שְׁטָטָט אַוִּיפּ דָרָע
שְׁטָרָאָסָע לִיגָּן , אַונְד רְעַדְטָע אַיְהָן אָז :
וְאָרְיוּזְעַסְטָ דְּוָא הָן ? וּוְהָעָר אַקְמָסָט
דוֹא ? (יח) יְעַנְדָר אַגְּטוּאָרְטָטָע : וּוְיר
רְיוּזְן פְּאָן בֵּית לְחָם יְהוָה , נָאָר דָעַם
אַיְיסְעָרְסָטָן עַנְדָרָע דָעַם בְּעַרְגָּס אַפְרִים ,
פְּאָן וְאָיךְ הָעָר בֵּין , אַונְד נָאָר בֵּית
לְחָם יְהוָה נְרִיּוֹת וּוְאָר , אָיךְ וּוְאַלְטָע
אַבָּר יְעַצְטָ נָאָר דָעַם הַוְיֻזָּע דָעַם עַוְיָּגָן ,
דָא נִימָטָ מִיךְ נָוָן נִימָאָנָד אַיְנָס הָוִי .
(יט) וּוְיר זַיְנָד וּזְוֹאָהָל מִיט שְׁטָרָאָה ,
אלָס מִיט פְּוּטָעָר פְּרִיר אַוְנוֹרָע עַוְול (פָּרָה
זַעַהַן , אַיךְ הַאָבָ' אַוְיךְ בְּרָאָד אַונְד וּוְיָוִין ,
פְּרִיר מִיךְ וּזְוֹאָהָל , אלָס פְּרִיר דִּיְנָעָ
מַאָגָד , אַונְד דִּיְוָן יְיָנָגָן , דָרָע בֵּיאָ
דִּיְנָמָד , אַונְד דִּיְהָנָר אִזְוּת , עַס מַאָגְגָעָלָט אֵין
נִיכָּתָם . דָא שְׁפָרָאָד דָרָע אַלְטָע מִזְן ,
זַיְיָא אַוְנְבָקִימָרָט , וּוְאָסָדְרִוְּטָסָט :
וּוְיל אַיךְ בּוֹאָרגָן , דְּוָא וּאַלְסָט נִיכָּתָם אַוִּיפּ
דָרָע

בָּאוֹר

לְמַלְאָכִי הַגְּנָעָלה , וְהַלְכָת לְדָלְכִּיךְ . (יח)
וְאַחֲ בֵּית כָּ' חַנְכִּי הַולְּן , תְּיִלְכִּית מִקְדָּשָׁ
לְיָ' חַנְכָּה חַול . וְהַכָּה שְׁמַלְכִּי לְיִסְחָד , וְהַולְּקָה לְכִיתָה' נְזִוָּה ,
לְפָלָת לְפָנָי הָעֲלָתָה צוֹוְלָנִיתוּ , וְכַתְבָּה לְלָבָן צְמַחַרְכָּן כְּלִי זִלְסְפָּהָוּ חַל נִיתָה גַּלְכְּטוֹב . (כ)
אַל תָּלֵן , כְּמִיתָּלֵן , וְחַכְיָוִת

מְכַלְּל יוֹפִי

כְּדִינְשָׂנוֹן הרבי' , וּמְשַׁפְּטוּוּלְנוּ בְשָׁקָל וּקְמַנוּמָאָסָף , עַנְיָן הַחֲכָנָם : (יח) וְאַת
כִּיתָה' , בַּמְקוּם אֵל : (יט) אַינְמַחְסּוֹר כָּל דָבָר , שָׁוּם עַנְיָן בְּעוֹלָם , מְכַלְּרַבְּרִים
שַׁהָאָרָק

שופטים יט

תלן: (כא) וַיְבִיאֵהוּ לְכִירָתוֹ
וַיַּבְלֹל (וַיְבָלַק) לְחַמּוֹרִים וַיַּרְחֹצֵוּ
רֶגֶלִים וַיַּאֲכִלוּ וַיִּשְׁתַּחוּ:
(כב) הַמָּה מִיטִּבִים אֲחֵלָבָם
וְהַנָּה אֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי כְּנָרִי
בְּלִיעֵל נְסָבוֹ אֲתָּה־הַבִּית
מִתְּרַפְּקִים עַל־הַדְּלַת וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵהֶם הָאִישׁ בָּעֵל הַבַּיִת רַזְקוֹן
לִאמְרָה הַזֹּא אֲתָּה־הָאִישׁ אֲשֶׁר־
בָּאָ-בִּיתְךָ וַנְדַעַנוּ: (כג) וַיֵּצֵא
אֲלֵהֶם הָאִישׁ בָּעֵל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם תְּרֻעֹו נָא
אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא הָאִישׁ הַזֶּה אֶל־
בֵּיתֵי אֲלֵהֶם עֲשֵׂו אֲתָּה־הַגְּבָלָה הַ

ר' ט

לכידלה המכ הולך : (כח) וככל לאמורדים . ויתן
יככל לאמורדים וככל חפדוונגיד'ר בנטב'ז' (מייט פודנאל
פצל עטfn) : (ככ) ונבדנו . מסבכ וכוכ :

(בב) ותיק

בראשם ופילגשו

ונחנויות תלוּ עיני (ח'יך י'ז'כ') . (כא)
ויבל , נחסרון הכוּעַל ומלת ייכל מפערני
הכפל , והאָס בְּלִיל , כמיינצָה זור עטַל
בלילו (ח'יך כ') . וכתברת' ח'פה"
סוטערן) . (כב) מחרפקים , יילְדוֹן קול
דלאט . ונדרענו , יאנָכֶ זָכֶר , והחלֵי כְּכָה
תי דימוי להרגן . (כג) אחריו אַזְרָנָא כ' ,
כ' כ' סהיט לְלִבְיתִי ועַלִי לְפָמָרוֹ מְכָלָנוֹק ,
וח'צה י' פ' ,

מִכְלָל יַוְפִי

שהודם צריך אליהם : (ב) חלן, פועל עומר : (בא) ויבול, כחיב וקוריוובל , והוא מעוני בלילה חמוץ יאללו , ומפני שהמחלקה מעליל שב ז"ז החולם לק"ח , ונקרא בלילה לפי שספספו הבהמות מערכין ומבלבלין אותו משועורה ושבולות שועל : (ביב) סיטיבים , שרצו יטב מבניין הפעיל : אנשי בני בלילה , נפלת ה"ם ונשארה הי"ד בלתי הסמכות : ונדענו : כו' , ויל' שרצו להרוג כמ"ש אותן רטמול הרגן , ודבר נבלת הוא להרוג אקסנאי הבא לעיר , ולדרעת המפרשים יהוofi רמו להרוג שדעהו הי' ליהרג קורם שיוקק לנבלת ההיא : (כג) בעל הבית , ארון הבית , כי כל שהוא ארון הדבר יקרא בעל : ופלגשו : כינוי הנזכר בה "א" ובשמותם כמו בפעלים :

שופטים יט

וְפִילְגִּישׁוֹ אָזִיאַהֲנָא אֹתָם
וְעַנוּ אֹתָם וְעַשׂוּ לְהֵם הַפּוֹב
בְּעִינֵיכֶם וְלֹאִישׁ הַזֶּה לֹא הָעִשֵּׂי
הַבָּר הַגְּבָלָה הַזֹּאת: (כח) וְלֹא־
אָבוֹ הָאָנָשִׁים לְשִׁמְעַלְוָן וְיַחֲזֹק
הָאִישׁ בְּפִילְגִּישׁוֹ וַיֵּצֵא אֶלְيָהֶם
הַחַיִן וַיַּדְעֻוּ אָזִיאַהֲנָא וַיַּחֲלֹלְוּבָה
כָּל־הַלִּילָה עַד־הַבָּקָר וַיַּשְׁלַחְוּהָ
בְּעַלוֹת הַשָּׁחָר: (כעלות קרי)
(כו) וַתָּבָא הָאָשָׁה לִפְנֵות הַבָּקָר
וְתַפְלֵל פְּתַח בֵּית־הָאִישׁ אֲשֶׁר־
אָרוֹנֵיהָ שֵׁם עַרְבָּאָור: (כז)
(כו) וַיַּקְרֵם אָרוֹנֵיהָ בַּבָּקָר וַיַּפְתַּח
דְּלֹתֹת הַבָּיִת וַיֵּצֵא לְלַבָּת
לְדַרְכּוֹ וְתָנָה הָאָשָׁה פִילְגִּישׁוֹ
נְפָלַת פְּתַח הַבָּיִת וַיַּרְדֵּה עַל־
הַסֶּפֶף: (כח) וַיַּאֲמַר אֶלְيָהָ קַוְמִי

הַחֲמוֹר

וְגַלְכָּה וְאַין עַנָּה וַיַּקְרַב עַל־

רְשֵׁי

(כח) וְלֹין מְנוּס . כִּי מְתָה :

ב (כ) פְּנִימָה

וְחַלְתַּעַצְוֹלְכָל תַּעֲצָלִי . (כח) וְחַעַלְלוֹ

כָּה , כְּוֹלָהָת זָוָס זָה גַּעֲרָכִי , קְרָנוֹת הַצְּתִימָה
וְחַעַמִּית לְצַתּוֹת לְחַקְלִי צַתָּה כָּכָל דַי . וְלַפְּכָל כָּל כְּלֹזָן זָה קְסָוָס כְּעֵנָן קָה עַל דַרְךָ הַצְּלָלָה ,

לְקַלְוָתָה קְרָנוֹת הַמְּפָנֵלָה קַיְנוֹת הַמְּפָנֵלָה

עַד

מְכַלְלִי יוֹפִי

אֹתָם , בָּאַכְמָם לְנַקְבּוֹת וּהְרָאוֹי בְּנוֹן : (כח) וְחַעַלְלוֹ , עַנָּן פּוֹעֵל וּמַעֲלָלִים ,
רְלִי עַשְׂוָה מַעֲשָׂה חַוְעָה , וְחַעַלְלוֹ בְּמַשְׂנֵל , וּבָא הַחַחְפָּל הַהָה בְּעֵנִין פּוֹעֵל לְפִנֵּי
שְׁהָא מַוְרָה רָוב הַפְּעוֹלָה , וּמַנְהָגָה הַלְשׁוֹן בְּרוֹב הַפְּעוֹלָה שִׁישְׁבוֹ הַנְּפָעָל וּהַחַחְפָּל
פּוֹעָלִים וְאֵם הַמְּבָרְכִים בְּעַצְמָם פּוֹעָלִים , כְּמוֹהַנְדְּבָרִים בְּךָ וּחְדוּמִים : פְּעָלוֹת הַשָּׁחָר , כְּחוּב
כְּבִיָּה וּקְרִיבָה : (כו) וַיַּרְדֵּה עַל הַסֶּפֶף , עַל אַחֲת מִן הַמְּמוֹזּוֹת חַרְנוֹם וְעַל שְׁתִי הַמְּמוֹזּוֹת
וְעַל הַרְחִינְסִיפִּיא , וְאַיִל כִּי כְּמוֹ שְׁנָקְרָאוֹ לְחֵי הַשְׁעָרִים סְפִים בְּן נִקְרָא אַסְקוֹפָה

הַתְּחִתּוֹנָה

הריגום אשכני

נָאָר יְוָנָגְעָר , עַר הָאַת אַיְזָן קַעְבָּסָוִיב ,
דִּיוּעָו וּוַיְלָא אַיְזָא אַיְזָה רְרוֹיְסְגָּעָן , שְׁוּעָלְטָ
וְאָטוֹהָטָמִיט אַיְהָנָן , וּוְאָסְאָיְזָכְלִיבָט ,
נוֹר בְּגַעַתָּהָט אָזְדִּוּמָן מְאַנְעָר דִּיוּעָשָׁאָנָדָן
טָאָהָט נִיכָּט . (כח) אַלְס אַבְרָדְרָיָה
לִיְטָעָאַיְהָן נִיכָּט הָעָרָן וּאַלְטָן , עַרְגָּרִיף
דָּעָר מְאַזְנָן זְיַן קַעְבָּסָוִיב אַונְדָּגָב זְיַא
אַיְהָנָן הַיְנָאָוִים . זְיַא וּוְאַהֲנָטָן אַיְהָר
כִּיְאָ , שְׁוּעָלְגָּטָן דִּיאָגָנְצָעָנְאָכָט מִיט
אַיְהָר , אַונְדָּגָנְסָן עַנְטָלִיסָן וּוְאַרְשָׁטָם אַלְס
דָּעָר מְאַרְגָּנָן אַנְכְּרָאָךְ . (כו) וּוְיַאֲדָאָו
וּוְיַיְבְּגָעָן מְאַרְגָּנָן נָאָר הַיְוּעָקָם , קִילָּ
זְיַא הַיְיָן פְּאָר דָּעָר טִירָעָדָעָם הַיְוּעָם וּוְאָ
רִין אַיְהָר הַעֲרָר וּוְאָר , וּוְזְיַא לִינְגָנְבִּילָב
בְּיַוּסָה הַעֲלָלָעָוָאָרָד . (כו) דָעָס מְאַרְגָּנָס
שְׁטוֹנָר דָעָר מְאַזְנָאָוִיף , עַפְנָטָעָדִיא טִירָן
דָעָס הַיְוּעָם , גַּנְגָה הַיְנָוִיס זְיַר אַוְיָף דָעָן
וּוְעָגָז מְאַכְּן , דָאָלָגָנְנוֹן זְיַוְן קַעְבָּסָוִיב
פְּאָר דָעָר דְּחוּזִיטְרָע , מִיט דָעָן הַעֲנָדוֹן
אַוְיָף דָעָר שְׁוּעָלָלָע . (כח) עַר שְׁפְרָאָךְ
זְיַוְן אַיְהָר : שְׁטוֹעָה אַוְיָף , וּוְיַר וּוְאַלְלָן
דִּיזְיָן ! עַר בְּקָאָם אַבְרָדְרָאָךְ קִינְגָעָן אַנְטָוָאָרָט .
דְּחוּזִיטְרָע נָאָמָר עַר זְיַא אַוְיָף דָעָן עַוְלָן ,
מְאַכְּטָעָה

בא/or

וְחַלְתַּעַצְוֹלְכָל תַּעֲצָלִי . (כח) וְחַעַלְלוֹ

כָּה , כְּוֹלָהָת זָוָס זָה גַּעֲרָכִי , קְרָנוֹת הַצְּתִימָה
וְחַעַמִּית לְצַתּוֹת לְחַקְלִי צַתָּה כָּכָל דַי . וְלַפְּכָל כָּל כְּלֹזָן זָה קְסָוָס כְּעֵנָן קָה עַל דַרְךָ הַצְּלָלָה ,

לְקַלְוָתָה קְרָנוֹת הַמְּפָנֵלָה קַיְנוֹת הַמְּפָנֵלָה

עַד

מְכַלְלִי יוֹפִי

שופטים יט כ

הַחֲמֹר וְיִקְסָרֶת אֵישׁ וַיַּלְךְ
לִמְקוֹמוֹ: (כט) וַיַּבְאֵלְבִּיתוֹ
וַיִּקְחֵ אֶת־דְּמַאֲכָלָת וַיַּחַזֵּק
בְּפִילְגָּשׂוֹ וַיַּתְּחַזֵּק לְעַצְמִיחָה
לְשָׁנִים עַשֶּׂר נְתָחִים וַיַּשְׁלַחַ
בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל: (לו) וַיְהִי
כָּל־הָרָאָה וַיֹּאמֶר לְאֶנְחִיהָ
וְלֹא־גְּרָאָה כִּזְאוֹת לְמִינּוֹם עֲלוֹת
בְּגִינִּי יִשְׂרָאֵל מִאָרֶץ כִּזְרִים עַד
הַיּוֹם הַזֶּה שִׁמְוּלָכֶם עַלְיהָ
עַצְוֹ וְדָבָרוֹ:

כ (א) וַיֵּצֵא כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַתִּקְהַל הַעֲדָה בְּאִישׁ אֶחָד
לִמְדֹן וְעַד־בָּאָר שְׁבעָה וְאָרֶץ
הַגָּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה: (ב) וַיַּחֲזַבְוּ בְּנֹתָה כָּל־הָעָם כָּל

רש"י

ב (ב) פְּנֵי כָל סְנָה . דַּיְצִי כָל טָמוֹ : עַל צָאתָה פְּתַח הַבַּיִת (לֶג"נ) . (לו) וְלֹא
נְרֻחָתָה , עַנְצִיטוּ לְמַלְכָמָע , וְכוֹחַ עַל דָּרָךְ וְהַעַס
רוּחַ לְתַקְלִיל' (צָחוֹת כ' ט') . שִׁימֹוּ לְכָס , לְכָס עַל הַרְעָה הַוְּהָתָת , כְּנַחַרְיוֹתָת אֶל קָטוֹן .
כ (א) כָּאִישׁ אֶחָד , כָּלְוָיְחַד לְחַדָּה . הַמִּצְפָּה , אֲסִתְּה יְקָוָם הַחַסִיפָה כ"ה לְעַלְלָה .
(ב) וַיַּחֲזַבְוּ פְנֵי כָל הָעָם , רְחוּצִי הָעָם , חַף כָּס הַתְּלָסָפָה וְכַתְּלָסָפָה כְּתוּךְ
פְּנֵי

מְכֻלָּל יְוָפָי

הַחֲחָנוֹה סָף וְהָוָא שָׁאָמֵר וַיַּדְחֵה עַל הַסָּף , וַנְקַרְאָה כָּן לְפִי שְׁהַסְּפִים סְמוּכִים זֹלֶז
עַלְיהָ: עַל הַסָּף , פְּתַח בְּסוֹפֵ פְּסָוק [אָמֵר הַמְּתִיק בְּמִקְצָה סְפִירָה שְׁלַפְנִינוּ כְּחֻוב
בְּקַמֵּץ]: (לו) עַזּוֹ , באַבְהָרָנוֹ יְדָרְבָּרְקָה וְהַשְׁוֹרֵךְ הַחַת חֹלָם כְּמוֹ לֹא תַּעֲבֵר
וּמְשַׁפְטוּ בְּחַשְׁלָמוּ יְעוֹצֵי בְּפָלָס עַמְדוֹ עַמְדוֹ אֲשֶׁר הָוָא בְּחֹלָם מִפְנֵי הַעֲמָרָה :

כ (ב) פְנֵי כָל הָעָם , לְפִי שְׁפָנוֹת הַבִּיחָה מִן הַאֲבָנִים הַגְּדוֹלִים
וְאַצְלִים כְּפָנָה , וּמ"ש וַיַּחֲזַבְוּ וְאַחֲרֵךְ וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל פִּירּוֹשָׁ
וַיַּחֲזַבְוּ פְנֵי מְכֻלָּל הָעָם בְּחֹור הָעָם אֶלְהִים שְׁהִיוֹ אֶרְבָּב' מָאוֹת אֶלְף וְהַפְּסָוק וְיִשְׁמַעְנוּ בְנֵי
בְּנִימִין לְהַודְיָעָכִי שְׁמַעַו וְלֹא הַרְגִּישׁוּ וְלֹא שְׁמַעַל לְבַלְכָעֵד הַרְעָה , וְפִירּוֹשׁ וְיִאֲמָר
פְנֵי